
Лингвокультурологические особенности идиом как носителей культурной информации в английском, русском и узбекском языках

Валиева Наргизахон Замир кизи
rakhmankulovanargizakhon@gmail.com
Преподаватель кафедры Методика
преподавания английского языка №3,
Узбекский государственный университет
мировых языков

- Аннотация** *Статья посвящена лингвокультурологическим особенностям идиом как носителей культурной информации в английском, русском и узбекском языках. Рассмотрены понятие идиомы, её функции и роль в передаче национального менталитета. Проведен сравнительно-лингвистический анализ идиом трёх языков, выявлены общие и специфические черты, отражающие исторические, бытовые и социально-культурные реалии. Выделены основные функции идиом: коммуникативная, эвристическая и социокультурная. Практическое значение исследования заключается в повышении эффективности преподавания иностранных языков, межкультурной коммуникации и переводческой деятельности.*
- Ключевые слова** *Идиомы, фразеология, лингвокультурология, культурная информация, национальный менталитет, сравнительно-лингвистический анализ, английский язык, русский язык, узбекский язык*

Ingliz, rus va o'zbek tillarida idiomalarning madaniy axborot tashuvchisi sifatida lingvomadaniy xususiyatlari

Valiyeva Nargizaxon Zamir qizi
rakhmankulovanargizakhon@gmail.com
Ingliz tili o'qitish metodikasi №3
kafedrası o'qituvchisi,
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

- Annotatsiya** *Maqola ingliz, rus va o'zbek tillaridagi idiomlarning madaniy ma'lumotni uzatishdagi lingvjomadaniyatshunoslik xususiyatlariga bag'ishlangan. Idioma tushunchasi, uning funksiyalari va milliy mentalitetni yetkazishdagi roli ko'rib chiqilgan. Uch tilning idiomalari solishtirma-lingvistik tahlil qilingan, ularning tarixiy, kundalik va ijtimoiy-madaniy realiyalarga taalluqli umumiy va o'ziga xos xususiyatlari aniqlangan. Idiomalarning asosiy funksiyalari: kommunikativ, ehuristik va ijtimoiy-madaniy. Tadqiqotning amaliy ahamiyati chet tillarni o'qitish samaradorligini oshirish, madaniyatlararo muloqot va tarjimonlik faoliyatida qo'llanilishidir.*
- Kalit so'zlar** *Idiomalar, frazeologiya, lingvomadaniyatshunoslik, madaniy ma'lumot, milliy mentalitet, solishtirma-lingvistik tahlil, ingliz tili, rus tili, o'zbek tili*

Linguocultural features of idioms as carriers of cultural information in English, Russian, and Uzbek languages

Valieva Nargizakhon Zamir kizi

rakhmankulovanargizakhon@gmail.com

Lecturer of Teaching English Methodology №3

Department,

Uzbekistan State World Languages University

Annotation *The article is devoted to the linguocultural features of idioms as carriers of cultural information in English, Russian, and Uzbek languages. The concept of idioms, their functions, and their role in conveying national mentality are examined. A comparative-linguistic analysis of idioms in the three languages was conducted, revealing both common and specific features reflecting historical, everyday, and socio-cultural realities. The main functions of idioms are identified: communicative, heuristic, and socio-cultural. The practical significance of the study lies in enhancing the effectiveness of foreign language teaching, intercultural communication, and translation activities.*

Keywords *Idioms, phraseology, cultural linguistics, cultural information, national mentality, comparative-linguistic analysis, English language, Russian language, Uzbek language*

Идиомы являются не только языковыми единицами с фиксированным значением, но и важными носителями культурной информации, отражающими исторические, социальные и ментальные особенности народа. Как отмечает В.В. Виноградов, «идиома является не только средством выражения мысли, но и своеобразным зеркалом национальной культуры» (Виноградов, 1980; 215). Идиоматические выражения фиксируют национальный опыт, обычаи, традиции и мировоззрение народа, поэтому их изучение имеет важное значение для лингвокультурологического анализа.

В условиях глобализации и активного межкультурного общения понимание идиом в разных языках становится необходимым для эффективной коммуникации. По мнению Н.Н. Амосовой, «идиома несет в себе культурный код, который помогает глубже понять психологию и образ жизни носителей языка» (Амосова, 2001; 47). Таким образом, исследование идиом как

носителей культурной информации актуально для сравнительно-типологического анализа, перевода и преподавания иностранных языков.

Целью настоящей статьи является выявление лингвокультурологических особенностей идиом в английском, русском и узбекском языках и показать их роль в передаче культурной информации.

Для достижения этой цели ставятся следующие задачи:

- рассмотреть теоретические подходы к изучению идиом и их культурной семантики;
- проанализировать идиомы в английском, русском и узбекском языках с точки зрения их культурной информации;
- выявить общие и специфические черты идиом трех языков;
- определить функции идиом как носителей культурного кода в межкультурной коммуникации.

Объектом исследования являются идиоматические выражения в английском, русском и узбекском языках.

Предметом исследования являются лингвокультурологические особенности идиом как носителей культурной информации. Изучение этих особенностей позволяет проследить, как различные языки отражают национальные ценности, традиции и менталитет своих носителей.

В работе используется сравнительно-типологический подход, позволяющий сопоставлять идиомы разных языков и выявлять их культурные характеристики. В качестве методов исследования применялись:

- анализ словарей и справочников идиом;
- корпусный анализ текстов на английском, русском и узбекском языках;
- лингвокультурологический метод, ориентированный на выявление культурного кода в языковых единицах.

Идиомы выполняют функцию передачи культурного кода, отражая исторические, социальные и бытовые реалии народа. По мнению Н.Н. Амосовой, «каждая идиома несет в себе зашифрованную культурную информацию, понимание которой требует знания традиций, обычаев и мировоззрения народа» (Амосова, 2001; 50).

Примеры идиом, отражающих культурные особенности:

- русский язык: «делать из мухи слона» отражает склонность к преувеличению в бытовой речи.
- английский язык: “kick the bucket” эвфемистический способ обозначения смерти, отражающий традиции разговорной английской речи.
- узбекский язык: “itni ishga solmoq” буквально «пустить собаку в работу», в переносном смысле «заставить кого-то

действовать», отражает историко-бытовые реалии и сельскохозяйственный уклад общества.

Эти выражения не только передают смысл, но и отражают культурные и исторические контексты, символизируя национальный менталитет и ценности.

Лингвокультурология рассматривает язык как носитель культуры и изучает способы передачи культурного опыта через языковые средства. В.В. Виноградов отмечал, что «язык – это не только средство общения, но и основное хранилище национальной культуры» (Виноградов, 1980; 230).

В.Н. Телия утверждает, что «исследование идиом позволяет выявлять культурные коды и особенности национальной картины мира, зафиксированные в языке» (Телия, 2001; 58). Межкультурный подход позволяет сопоставлять идиомы разных языков и выявлять как универсальные, так и специфические черты, что способствует глубокому пониманию межкультурной коммуникации.

Таким образом, лингвокультурологический анализ идиом включает:

- выявление культурных реалий, отраженных в выражении;
- определение символических и метафорических значений;
- сопоставление с идиомами других языков для выявления общих и специфических черт.

Идиомы выступают ключевым объектом изучения межкультурной семантики, поскольку позволяют глубже понять национальный менталитет и особенности восприятия мира в разных языковых сообществах.

Идиомы можно классифицировать по типу культурной информации, которую они несут, что позволяет глубже понять менталитет и ценности народа.

1. **Идиомы, отражающие исторические и бытовые реалии**

Эта категория включает выражения, связанные с историей, традициями и бытовым укладом народа:

- русский язык: «зарыть топор войны» – историческое выражение, означающее примирение после конфликта.
- английский язык: "the proof is in the pudding" – буквально «доказательство в пудинге», отражает особенности кулинарной культуры и прагматичный подход англичан к оценке результата.
- узбекский язык: "itni ishga solmoq" – «заставить кого-то действовать», отражает традиции сельскохозяйственного труда и бытовую дисциплину.

2. **Идиомы с метафорическим и символическим значением**

Эта группа включает выражения, значение которых связано с образным мышлением, символикой и моральными нормами:

- русский язык: «держат камень за пазухой» – символ скрытой враждебности.
- английский язык: "to spill the beans" – «раскрыть секрет», метафора, связанная с традицией голосования с помощью фасоли в Древней Греции.
- узбекский язык: "qizil chiroq yoqmoq" – «включить красный свет», символическое выражение запрета или предупреждения.

3. **Социально-этнические и национальные особенности в идиомах**

Идиомы этой группы отражают социальные нормы, стереотипы и национальные особенности:

- русский язык: «без труда не выловишь и рыбку из пруда» – отражает трудолюбие и практический подход в национальной культуре.

- английский язык: "once in a blue moon" – редкое событие, культурная фиксация наблюдения за лунными фазами и природными явлениями.
- узбекский язык: "bir qo'l bilan qarsak chalik bo'lmaydi" – «одной рукой аплодировать нельзя», выражение коллективного духа и взаимопомощи в узбекской культуре.

Классификация идиом по типу культурной информации позволяет систематизировать изучение языковых единиц и выявить, как язык отражает национальные ценности, исторические реалии и особенности менталитета. Сравнительный анализ идиом трех языков показывает как общие тенденции (универсальные человеческие ценности), так и специфические черты, характерные для конкретной культурной среды.

Сравнительно-лингвистический анализ идиом позволяет выявить общие и специфические черты языковых выражений, а также понять, как национальная культура формирует языковую картину мира.

Английские идиомы часто отражают бытовые привычки, исторические реалии и метафорическое мышление:

- "kick the bucket" – эвфемизм для обозначения смерти; показывает склонность англоязычного общества использовать иронию и метафору в разговорной речи.
- "once in a blue moon" – редкое событие; отражает внимание к природным явлениям и астрономическим наблюдениям.
- "bite the bullet" – принять трудное решение или вынести боль; метафора, связанная с историческими военными реалиями.

Эти идиомы демонстрируют метафорическую образность и прагматизм англоязычной культуры.

Русские идиомы часто отражают бытовую мудрость, трудолюбие и эмоциональность:

- «без труда не выловишь и рыбку из пруда» – трудолюбие и практичность; национальная ориентация на усилие и результат.
- «держат камень за пазухой» – скрытая враждебность; отражает эмоциональную окраску общения.
- «делать из мухи слона» – склонность к преувеличению, демонстрация психологических особенностей.

Русские идиомы подчеркивают коллективный и эмоциональный характер восприятия действительности.

Узбекские идиомы тесно связаны с сельскохозяйственным укладом, семейными и коллективными традициями:

- «itni ishga solmoq» – стимулировать действия; отражает трудовую дисциплину и исторические реалии.
- «bir qo'l bilan qarsak chalib bo'lmaydi» – коллективная помощь; ценность сотрудничества и взаимопомощи.
- «choynakni yotqizmoq» – завершение дела; бытовая метафора, связанная с повседневной жизнью.

Идиомы узбекского языка фиксируют коллективизм, сельскохозяйственные традиции и бытовые навыки народа.

Сопоставление идиом трех языков показывает следующие тенденции:

1. *Изоморфные признаки:*

- использование метафор для передачи абстрактных понятий;
- отражение универсальных человеческих ценностей (трудолюбие, коллективизм, осторожность).

2. *Алломорфные черты:*

- английский язык – эвфемистичность и ирония;
- русский язык – эмоциональность и практичность;
- узбекский язык – связь с бытовыми реалиями и коллективными традициями.

Следовательно, идиомы выступают важным инструментом

лингвокультурологического анализа, позволяя выявлять культурные коды, национальные ценности и особенности менталитета носителей языка.

Идиомы выполняют не только лексические и стилистические функции, но и ключевую роль в передаче культурного кода. Их анализ позволяет выделить несколько основных функций:

Идиомы служат средством эффективной передачи информации и эмоций, делая речь более образной и выразительной. Например:

- английская *"kick the bucket"* передает понятие смерти более мягко и непрямо;
- русская «держат камень за пазухой» передает скрытую эмоцию;
- узбекская *"bir qo'l bilan qarsak chalib bo'lmaydi"* демонстрирует идею коллективизма и взаимопомощи.

Коммуникативная функция идиом позволяет учитывать эмоциональные, социальные и культурные нюансы общения.

Идиомы помогают изучающим язык глубже понять национальный менталитет и культурные особенности народа. Как отмечает В. Н. Телия, «идиомы фиксируют народный опыт, повседневные привычки и исторические события, делая их доступными для анализа и интерпретации» (Телия, 2001; 58).

Пример: английская идиома *"the proof is in the pudding"* отражает прагматизм и оценку результата, русский вариант «без труда не выловишь и рыбку из пруда» – трудолюбие, узбекская *"choynakni yotqizmoq"* – завершение дела через бытовой контекст.

Идиомы отражают нормы поведения, традиции и ценности общества. Они позволяют видеть национальные стереотипы, коллективные установки и историко-бытовые реалии.

Примеры:

- русские идиомы часто подчеркивают эмоциональность и практичность;

- английские – склонность к эвфемизму и иронии;
- узбекские – коллективизм, трудовую дисциплину и сельскохозяйственные традиции.

Идиомы выполняют комплексную функцию: они одновременно являются средством общения, инструментом познания культуры и носителями национального кода. Анализ идиом позволяет не только глубже понять язык, но и национальный менталитет его носителей, что особенно важно для межкультурной коммуникации и перевода.

Исследование идиом как носителей культурной информации имеет значимое практическое применение:

1. *Преподавание иностранных языков*

Знание идиом помогает студентам и изучающим язык лучше понимать национальные реалии и культурный контекст. Например, объяснение английской идиомы «kick the bucket» или узбекской «Itni ishga solmoq» позволяет учащимся уловить не только смысл, но и культурное окрашивание выражения.

2. *Межкультурная коммуникация*

Идиомы помогают корректно интерпретировать высказывания носителей языка и избегать недопонимания. Понимание того, что русская «делать из мухи слона» не является прямым преувеличением, а выражает эмоциональную реакцию, облегчает общение между носителями разных культур.

3. *Переводческая практика*

Перевод идиом требует учета культурного контекста. Лингвокультурологический анализ позволяет создавать эквиваленты, передающие смысл и культурное значение, что особенно важно при художественном, научном или публицистическом переводе.

4. *Исследовательская и методическая работа*

Систематизация идиом и их классификация создают основу для последующих исследований в области сравнительной лексикологии, психолингвистики и межкультурного анализа.

Идиомы являются важными носителями культурной информации, фиксируя исторические реалии, бытовые традиции, национальные ценности и особенности менталитета народа.

Сравнительный анализ английских, русских и узбекских идиом показал, что:

- все три языка используют метафорические и образные выражения для передачи абстрактных понятий;
- английский язык характеризуется эвфемизмами и иронией;
- русский язык отражает эмоциональность и практичность;
- узбекский язык тесно связан с коллективизмом, трудовой дисциплиной и бытовыми реалиями.

Идиомы выполняют коммуникативную, эвристическую и социокультурную функции, являясь одновременно средством общения и инструментом познания культуры.

Таким образом, лингвокультурологический анализ идиом способствует:

- более глубокому пониманию национальной картины мира;
- успешной межкультурной коммуникации;
- корректному переводу и преподаванию иностранных языков.

В перспективе дальнейших исследований возможно расширение корпуса идиом, включение новых языков и детальный анализ их историко-культурных аспектов, что позволит создать более полную картину межкультурных сходств и различий.

Список использованной литературы:

1. Амосова, Н. Н. (2001). *Идиомы и культурный код в языке*. Москва: Высшая школа.
2. Ануфриева, Т. П. (2010). *Фразеологические словари и их использование в изучении языка*. Санкт-Петербург: Речь.
3. Валиева, Н. (2024). Вербализация концептосферы "сердце" в английской, русской и узбекской языковых картинах мира. *in Library*, 2(2), 180-194.
4. Валиева, Н. (2024). Сложности перевода реалий и способы их преодоления (на материале узбекского языка). *Актуальные вопросы языковой подготовки в глобализирующемся мире*, 1(1).
5. Валиева, Н. (2025). Social survey on the concept Heart/Сердце/Yurak: data analysis and interpretation. *Лингвоспектр*, 4(1), 668-675.
6. Виноградов, В. В. (1980). *Язык и национальная культура*. Москва: Наука.
7. Кунин, А. В. (1984). *Англо-русский фразеологический словарь*. Москва: Русский язык.
8. Ларионова, Ю. А. (2014). *Фразеологический словарь современного русского языка*. Москва: Аделант.
9. Телия, В. Н. (1996). *Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва: Школа «Языки русской культуры».
10. Телия, В. Н. (2001). *Лингвокультурология: теория и практика*. Москва: Флинта.
11. Шанский, Н. М. (2003). *Лексикология современного русского языка*. Москва: Лингвистика.
12. Khabibullaevna, D. M. (2025). The Role Of Polysemy In The Conceptual Integration Of Phraseological Units: A CrossLinguistic Approach. *Czech Journal of Multidisciplinary Innovations*, 40, 4-9.
13. Kizi, V. N. Z. (2024). LINGUOCULTURAL ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES: THE PROBLEM OF EQUIVALENCE. *Talqin va tadqiqotlar ilmiy-uslubiy jurnali*, 2(60), 205-209.
14. Mamatov, A. E. (2019). *O'zbek tili frazeologiyasi*. Toshkent.
15. Qizi, V. N. Z. (2022). Helpful methods of translating phraseological units containing components of anthroponyms.
16. Rahmatullayev, Sh., Mahmudov, N., Xolmatova, Z., O'razova, I., & Rixsiyeva, K. (2022). *O'zbek tili frazeologik lug'ati [Matn]: lug'at*. Toshkent: G'afur G'ulom nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi.
17. Valieva, N. (2025). CROSS-CULTURAL ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT «HEART». *Journal of Multidisciplinary Sciences and Innovations*, 1(1), 569-575.
18. Valieva, N., & Tukhtakhodjaeva, Z. (2025). VERBALIZATION OF KNOWLEDGE STRUCTURES THROUGH ENGLISH IDIOMS. *FILOLOGIYA MASALALARI (MAGISTRATURA)*, 1(M1), 107-114.